



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Këshilli i Ministrave

V E N D I M

Nr. 480, datë 23.6.2005

PËR

**MIRATIMIN E PROJEKTSHTOJCËS SË KONTRATËS, NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE “LOCKHEED
MARTIN GLOBAL INC.”, PËR MODERNIZIMIN E SHËRBIMIT TË
TRAFIKUT AJROR SHQIPTAR**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të nenit 7, të ligjit nr.7877, datë 30.11.1994, “Për aviacionin civil shqiptar”, dhe të pikës 3, të nenit 17, të ligjit nr.7971, datë 26.7.1995, “Për prokurimin publik”, të ndryshuar, me propozimin e ministrit të Transportit dhe të Telekomunikacionit dhe ministrit të Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I :

1. Miratimin e projektshtojcës së kontratës, ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe “Lockheed Martin Global inc.”, për modernizimin e shërbimit të trafikut ajror shqiptar, me vlerë 17 451 831 (shtatëmbëdhjetë milionë e katërqind e pesëdhjetë e një mijë e tetëqind e tridhjetë e një) USD.

Shtojca e kontratës, pas nënshkrimit, i bashkëlidhet dhe është pjesë përbërëse e kontratës së nënshkruar, miratuar me vendimin nr.665, datë 18.12.2002, të Këshillit të Ministrave, “Për miratimin e projektkontratës, ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe “Lockheed Martin Global inc.”, për modernizimin e shërbimit të trafikut ajror shqiptar”, të ndryshuar me vendimin nr.641, datë 18.9.2003, të Këshillit të Ministrave.

2. Lejimin e Agjencisë Nationale të Trafikut Ajror, sha, që, për fondin e shtuar, të përmendur në pikën 1, të këtij vendimi, prej 17 451 831 USD-sh, të vazhdojë përdorimin e procedurës “Prokurim i drejtpërdrejtë”, me shoqërinë ndërkombëtare “Lockheed Martin Global inc.”, për përfundimin e fazës së dytë dhe asaj të tretë të projektit, për modernizimin e trafikut ajror shqiptar, në përputhje me kontratën e nënshkruar dhe projektshtojcën e miratuar me këtë vendim.
3. Fazat, e dytë dhe e tretë, të projektit, për modernizimin e trafikut ajror shqiptar, të financohen nga burimet e përcaktuara në marrëveshjen e kredisë, që do të nënshkruhet me EX-Im BANK, ShBA.
4. Lejimin e Agjencisë Nationale të Trafikut Ajror, sha, që, brenda shumës së përgjithshme, të miratuar për projektin, të negociojë me shoqërinë ndërkombëtare “Lockheed Martin Global inc.”, për specifikimin teknik të zërave të miratuar në projektshtojcën e kontratës, për fazën e tretë të projektit.
5. Ngarkohen Ministria e Transportit dhe e Telekomunikacionit, Ministria e Ekonomisë dhe Ministria e Financave për ndjekjen e zbatimit të këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në “Fletoren zyrtare”.

K R Y E M I N I S T R I

F A T O S N A N O

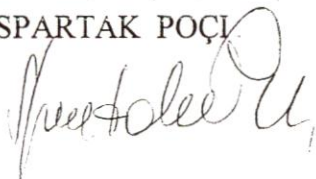
Në mungesë dhe me porosi

Z È V E N D È S K R Y E M I N I S T R I


N A M I K D O K L E

**MINISTRI I TRANSPORTIT
DHE I TELEKOMUNIKACIONIT**

S P A R T A K P O Ç I



MINISTRI I EKONOMISË


A N A S T A S A N G J E L I

NR.PROT.1752/1
DATË 23.6.2005

PRESIDENCËS
MINISTRISË SË FINANCAVE
MINISTRISË SË DREJTËSISË
MINISTRISË TRANSPORTIT DHE TË
TELEKOMUNIKACIONIT
MINISTRISË SË EKONOMISË
QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE

SEKRETARI I PËRGJITHSHËM

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Krisafi', written over the printed name below.

KSENOFON KRISAFI

SHTOJCE

E KONTRATES KRYESORE PER PROJEKTIN E MODERNIZIMIT TE HAPESIRES AJRORE SHQIPTARE

QEVERIA E SHQIPERISE
DHE
LOCKHEED MARTIN GLOBAL INC.

SHTOJCE KONTRATE

Kjo shtojce e kontrates, me poshte referuar si "Shtojce kontrate" lidhet midis Drejtorise se Pergjithshme te Aviacionit Civil te Qeverise se Shqiperise, me seline e saj Rruga Muhamet Gjollësha (prane Parkut te Delegacioneve), Tirane, Shqiperi, me poshte referuar si "bleresi" dhe Lockheed Martin Global Inc., filial i korporates Lockheed Martin, me seline e saj ne adresen: 9211 Corporate Boulevard, Rockville ne shtetin Maryland te SH.B.A. dhe me seli ne Shqiperi me adrese Rruga e Kavajes Perballe Xhamise, regjistruar si person juridik me vendimin Nr. 29264 date 11.03.2003 te Gjykates se rrethit Tirane, me poshte referuar si "shitësi".

Palet rane dakort qe ne kontraten kryesore te behen keto shtesa ndryshime dhe permiresime si me poshte :

Ne paragrafin e Katert ,
afati i perfundimit te projektit behet ne vitin 2008

Paragrafi i Gjashte, fjalia e trete ndryshon si vijon:

Të përfundohen veprimet për përgatitjen e tenderit për modernizimet e nën-sistemit automate të komunikimit, navigimit, mbikqyrjes dhe menaxhimit të trafikut ajror.

Pas paragrafit te gjashte (Faza 2) shtohet paragrafi (Faza 3) me kete permbajtje.

Faza 3

Të sigurohet sistemi automat shtesë hardware dhe software, për të vazhduar përmirësimin e sigurisë, shërbimeve dhe kapacitetit që të përkojnë me standartet ndërkombëtare. Të merren masa, me qëllim që, të funksionojë si një qëndër virtuale e Qiellit të Njëshuar European. Të ndërtohet një Kullë e re ACC/APP. Të perfundoj modernizimi i sistemeve te komunikimit, navigimit dhe mbikqyrjes. Të kryhen detyrat e Operacioneve të Ndryshme të Trafikut Ajror.

Klauzola 1, Data e Hyrjes në Fuqi ndryshon:

Kjo Shtojce kontrate, që përfshin edhe kërkesat e Fazës 3, do të hyjë në fuqi kur të firmoset nga Shitësi edhe nga Blerësi dhe t'u dorëzohet të dyja palëve.

Klauzola 4: Rendi i Përparësisë ndryshon:

Në rast të ndonjë parregullsie apo mosqartësie mes dokumentave që janë përbërës të kësaj kontrate, kjo parregullsi apo mosqartësi do të zgjidhet duke ndjekur rendin si vijon të përparësisë së dokumentave:

1. Kushtet dhe Termat e Referencës të Kontratës duke përfshirë Shtojcën e Kontrates
2. Aneksat 1, 2, 3 dhe 4 të Kushteve dhe Termave të Referencës të Kontratës duke përfshirë Shtojcën, sipas rendit numerik të tyre
3. Cdo dokument tjetër
4. Marrëveshja Finaciare për Fazën 2 dhe Fazën 3
5. Dokumenti nga Këshilli i Ministrave mbi vendimin për Studimin e Fizibilitetit

Klauzola 6: Afati i Zbatimit dhe Kushtet e Kontratës, ndryshon:

Periudha e zbatimit për këtë kontratë (si edhe për "Afatet e Kontratës") është nga data 30 Dhjetor 2002 deri me 20 Dhjetor 2008 . Një përshkrim i hollësishëm i afateve të zbatimit, duke përfshirë edhe afatet e mesme të zbatimit, afatet e dhënies në dorëzim, afatet e pranimit, dhe afatet e garancisë, të përcaktohen në marrëveshje dypaleshe midis DPAC/ANTA dhe LM.

Klauzola 7: Artikujt që do të Shpërndahen dhe Cmimi, ndryshon :

Artikujt që do të livrohen do të specifikohen në Cilësimin e Punës në marrëveshje dypaleshe midis DPAC/ANTA dhe LM.

Vlera fillestare e kësaj Kontrate është \$32.992.801 dollare e ndarë në \$3,295,000 dollarë amerikanë për Fazën 1 dhe \$ 29.682.807 dollare për Fazën 2, të cilëve duket u shtuar dhe vlera për Fazën 3 rezultone një vlerë totale prej \$50,429,638 Dollarë Amerikanë.

Të gjitha cmimet nuk përmbajnë TVSH-ne dhe taksa të tjera, detyrime të cilat do t'i aplikohen faturës që i dërgohet blersit sipas përlllogaritjeve që janë në fuqi në datën e faturës.

EX-IM BANK e Shteteve të Bashkuara jep sigurimin mbi rrezikun në mënyrë që të sigurojë financimin nga BNP Paribas për Fazën 3. Si kompensim EX-IM BANK kërkon që shumica e pajisjeve të jenë me origjinë nga SHBA.

Duke qënë se Sistemet CNS/ATM duhet të përkojnë me standartet Europiane dhe të jenë të operueshme me sistemet komunikative Europiane, disa nga këto pajisje është e mundshme të mos sigurohen në SHBA, prandaj Blerësi dhe Shitësi bien dakord që t'i shesin produktet dhe/ose shërbimet dhe Blerësi mund të paguajë për produktet dhe/ose shërbimet e miratuara me fondet që nuk lidhen me financimin e garantuar të EX-IM BANK të Shteteve të Amerikës, brenda fondit limit.

Në çdo kohë përpara fillimit të livrimit të mallrave, Shitësi rezervon të drejtën të bëjë korrigjimet apo ndryshimet e nevojshme në numrin e pjesëve, përbërësve apo faturave të materialeve, në rastet kur forma, përshtatshmëria apo funksionet e pjesëve apo përbërësve nuk çënohet. Të gjitha pjesët livrohen me konditën CIF vendi i Blerësit.

Shitësi detyrohet , para nisjes së mallit , të njoftojë blersin për identitetin e transportuesit.

Shitësi dhe Blerësi bien dakort që fondet që kursehen nga zerat e kontrates, do të perdoren për të blerë mallra apo shërbime për të cilat palet do të bien dakort.

Ne Klauzolen 9: Mënyra e Pagesës/Valuta,
hiqet: "ABA: 0210-008-9" dhe zvendësohet me "ABA: 0210-0008-9"

Klauzola 10: Leter Kredia Dokumentare, paragrafi i dytë ndryshohet:

Nuk ka pasur Letër Krediti për Fazën 2. Blerësi ka paguar të gjitha faturat sic është rënë dakort në ITP-të 1, 2, 3, 4, 5, dhe 6.

Letrat e Kreditit për Fazën 3, do të vendosen si pjesë e marrëveshjes financiare.

Ne Klauzolen 11: Limitimi i Fondeve, pas paragrafit të parë shtohet:

Palët njohin faktin se fonde shtesë do të sigurohen nëpërmjet financimit komercial dhe burimeve të tjera të pranuar nga të dyja palët për financimin e Fazës 3 të Kontratës dhe lejojnë autorizimin e fondeve deri në shumën e Cmimit Total të Kontratës.

Klauzola 12: Në fund shtohet paragrafi:

Taksat dhe detyrimet e Doganore sipas Shtojcës për fazën e tretë, janë ato të percaktuara në klauzolen 12 të kontrates për fazën e parë dhe të dytë.

Ne Klauzolen 19: Lajmërimet adresat ndryshojnë si më poshtë:

Në rastin e Blerësit, në:

Vasil Pilo

Drejtoria e Përgjithshme e Aviacionit Civil të Shqipërisë

Po Box 205

Rruga Muhamet Gjollëshi, (pranë Parkut të Delegacioneve)

Tirana, Shqipëri

Tel: +355 42251220 e-mail vasil.pilo@dgca.gov.al

Në rastin e Shitesit

Nigel Shreeve

Contract Administrator

Lockheed Martin Transportation and Security Solutions

1st Floor, Manning House

22 Carlisle Place

London

SE1P 1JA

United Kingdom

Pas klauzoles 30, shtohet klauzola 30A me titullin:

Penalitet për mos përmbushjen e detyrimeve kontraktore.

Ne rast se Bleresi nuk paguan faturen 45 dite mbas perfundimit te afatit te caktuar detyrohet ti paguaj shitesit nje gjobe ne masen 0.01% per cdo dite vonese te vleres se fatures se papaguar.

Ne raste se Shitesi nuk zbaton ne afatet e parashikuara ne anekse te vendosjes se paisjeve, sistemeve ose kryerjes se sherbimeve detyrohet qe mbas 45 diteve ti paguaj bleresit nje gjobe ne masen 0.01% per cdo dite vonese te vleres se pakryer.

Ne fund te Kontrates shtohet paragrafi si me poshte:

Per kushtet e tjera te papercaktuara ne kete Shtojce Kontrate, do te jene te vlefshme klauzolat e percaktuara ne kontraten kryesore.

Nenshkruar ne _____ me _____

Korporata Lockheed Martin

Drejtori i Pergjithshem i Aviacionit Civil

Shtojca 1

E Rishikuar për Shtesën 1 Skema e Kërkesave dhe Cmimet

1) Faza 1

Te ndihmohet Qeveria Shqiptare per te siguruar financimin tregtar. Sigurimi i mallrave dhe sherbimeve te nevojshme per instalimin e sistemit fillestar te automatizuar, i cili bene te mundur qe ne Fazen e dyte te kalohet ne sistemin e kontrollit me radare. Sigurimi i asistences per funksionimin e trafikut ajror per te realizuar mundesine e kontrollit me radar brenda 6 muajve nga data e hyrjes ne fuqi te kontrates duke shfrytezuar kushtet aktuale te kontrollit. Modifikimi dhe rregullimi i nderteses ekzistuese te ACC/APP per te mundesuar instalimin e sistemit fillestar te automatizuar. Perfundimi i grumbullimit te te dhenave per nje Kulle te re vrojtimi te ACC/APP. Realizimi i detyrave te ndryshme ne lidhje me funksionimin e Trafikut Ajror. Kjo pune te financohet direkt nga fitimet e ANTA-es ne perputhje me ligjin shqiptar per taksat.

.....\$3,295,000

2) Faza 2

Sigurimi i sistemit fillestar te automatizuar qe mundeson kalimin ne fazen e kontrollit me radare te trafikut te Lojrave Olimpike te veres se vitit 2004 duke perfshire hapjen e nje sektori te ri ne hapesiren aktuale. Dizenjimi i nje Kulle e re vrojtimi per ACC/APP. Perfundimi i veprimeve per pregatitjen e tenderave per nen-sistemet e automatizuara te komunikimit, navigimit, survejimit dhe te drejtimit te Trafikut Ajror. Kryerja e detyrave te ndryshme te Operacioneve te Trafikut Ajror. Mbeshtetja e Zyres se Menaxhimit te Projektit me staf shqiptar qe lejon transferimin e teknologjive dhe aftesive.

.....\$ 12,152,109

3) Faza 3

Të sigurohet sistemi shtese i automatizuar hardware dhe software, për të vazhduar përmirësimin e sigurisë, shërbimeve dhe kapacitetit që të përputhen me standartet ndërkombëtare. Të merren masa, me qëllim që, të funksionojë si një qëndër virtuale e nje Hapesire te Vetme Europiane. Të ndërtohet një Kullë dhe nje Godine e Re ACC/APP. Të modernizohen sistemet e komunikimit, navigimit dhe survejimit. Kryerja e detyrave te ndryshme te Operacioneve të Trafikut Ajror.

.....\$ 34,982,529

Shtojca 1
Përmbledhje e Cmimeve në Shqipëri nga CLIN (e rishikuar për Shtesën 1 të Kontratës)

CLIN	Përshkrimi	Faza 1	Faza 2	Faza 3	Shuma	Shënime
	Shumat	\$3,295,000	\$12,152,109	\$34,982,529	\$50,429,638	
FI02	Asistence për marrjen Financimin Tregtar Sistemi i Ri i Automatizuar	\$441,236	\$0	\$0	\$441,236	
SU03	ATM	\$714,350	\$6,168,852	\$7,781,904	\$14,665,106	
BL10	Ripajisja e Ndërtesës Ekzistuese	\$229,702	\$0	\$0	\$229,702	
BL07	Kulla dhe Godina e Re ACC	\$331,350	\$916,514	\$10,870,341	\$12,118,205	
FI01	Asistence Menaxhimi Financiar për DCGA/NATA	\$73,588	\$129,000	\$0	\$202,588	
OR05	Asistence për PMO USA/UK	\$1,078,515	\$1,655,079	\$2,821,264	\$5,554,858	
AT10	Gjithë Detyrat e Tjera	\$426,259	\$1,644,453	\$1,545,606	\$3,616,318	
CO03	VCS (Sistemi i Komunikimit Zanor)	\$0	\$75,000	\$1,311,200	\$1,386,200	
CO02	Instalimi i Sistemit të Radiove në Distançë UHF/VHF Marrësa dhe	\$0	\$154,000	\$2,474,797	\$2,628,797	1
CO05	Dhenesa	\$0	\$18,000	\$435,420	\$453,420	2
CO07	VHF SATCOM	\$0	\$0	\$0	\$0	3
NA03	Enroute DVOR	\$0	\$96,000	\$573,144	\$669,144	
NA04	Aeroporti DVOR dhe ILS	\$0	\$60,000	\$946,983	\$1,006,983	4
SU02	Radari MSSR	\$0	\$364,000	\$3,542,215	\$3,906,215	5
OT01	Pajisjet për Kullën e Re Përmirësimi i-Pajisjeve	\$0	\$0	\$555,699	\$555,699	
OT02	MET	\$0	\$0	\$277,850	\$277,850	
OR07	PMO Shqiptare	\$0	\$296,000	\$1,846,105	\$2,142,105	
OR05	Buxhet i papërcaktuar	\$0	\$575,211	\$0	\$575,211	

Shënime:

1 – Në Fazën 3 qëllimi i CLIN CO02 është ndryshuar në Pajisje me Sistemin e Radiove në Distançë dhe Radio Marrëse dhe Dhenese VHF/UHF

2 – Në fazën 3 objekti i CLIN CO05 është ndryshuar në Mini-Switch AFTN

3 – në Fazën 2, ITP6, udhëzimi nga klienti është dhënë për të ndaluar punën

4 – Në Fazën 2, ITP6, udhëzimi nga klienti është dhënë për të ndryshuar objektin e CLIN NA04 për të hequr Aeroporti DVOR

5 – Në Fazën 2, ITP6, udhëzimi nga klienti është dhënë për të ndryshuar objektin e CLIN SU02 në Enroute MSSR